

DE56/10

唐诗三百首全译

刘 首 顺

首都师范大学图书馆



21079422

陕西人民教育出版社

1079422

DE56/10

目 录

前言..... (1)

五 言 古 诗

感遇二首.....张九龄 (3)

下终南山过斛斯山人宿置酒.....李 白 (6)

月下独酌.....李 白 (8)

春思.....李 白 (9)

望岳.....杜 甫 (11)

赠卫八处士.....杜 甫 (12)

佳人.....杜 甫 (14)

梦李白二首.....杜 甫 (17)

送蔡母潜落第还乡.....王 维 (20)

送别.....王 维 (22)

青溪.....王 维 (23)

渭川田家.....王 维 (25)

西施咏.....王 维 (26)

秋登万山寄张五.....孟浩然 (28)

夏日南亭怀辛大.....孟浩然 (30)

宿业师山房待丁大不至.....孟浩然 (31)

同从弟南斋玩月忆山阴崔少府.....王昌龄 (32)

寻西山隐者不遇	丘 为 (34)
春泛若耶溪	蔡 毋潜 (35)
宿王昌龄隐居	常 建 (37)
与高适薛据登慈恩寺浮图	岑 参 (38)
贼退示官吏并序	元 结 (40)
郡斋雨中与诸文士燕集	韦应物 (43)
初发扬子寄元大校书	韦应物 (45)
寄全椒山中道士	韦应物 (46)
长安遇冯著	韦应物 (47)
夕次盱眙县	韦应物 (48)
东郊	韦应物 (49)
送杨氏女	韦应物 (50)
晨诣超师院读禅经	柳宗元 (52)
溪居	柳宗元 (54)

五 言 乐 府

塞上曲	王昌龄 (56)
塞下曲	王昌龄 (57)
关山月	李 白 (58)
子夜吴歌	李 白 (59)
长干行	李 白 (60)
烈女操	孟 郊 (63)
游子吟	孟 郊 (64)

七 言 古 诗

登幽州台歌	陈子昂 (66)
-------	------------

古意.....李 颀 (67)

送陈章甫.....李 颀 (69)

琴歌.....李 颀 (71)

听董大弹胡笳兼寄语弄房给事.....李 颀 (72)

听安万善吹觱篥歌.....李 颀 (75)

夜归鹿门歌.....孟浩然 (77)

庐山谣寄卢侍御虚舟.....李 白 (78)

梦游天姥吟留别.....李 白 (81)

金陵酒肆留别.....李 白 (86)

宣州谢朓楼饯别校书叔云.....李 白 (87)

走马川行奉送封大夫出师西征.....岑 参 (89)

轮台歌奉送封大夫出师西征.....岑 参 (91)

白雪歌送武判官归.....岑 参 (92)

韦讽录事宅观曹将军画马图.....杜 甫 (94)

丹青引——赠曹将军霸.....杜 甫 (98)

寄韩谏议注.....杜 甫 (101)

古柏行.....杜 甫 (104)

观公孙大娘弟子舞剑器行并序.....杜 甫 (106)

石鱼湖上醉歌并序.....元 结 (110)

山石.....韩 愈 (112)

八月十五夜赠张功曹.....韩 愈 (114)

谒衡岳庙遂宿岳寺题门楼.....韩 愈 (117)

石鼓歌.....韩 愈 (120)

渔翁.....柳宗元 (125)

长恨歌.....白居易 (126)

琵琶行并序.....白居易 (135)

韩碑.....李商隐 (143)

七 言 乐 府

✓ 燕歌行并序.....高 适 (148)

古从军行.....李 颀 (152)

○ 洛阳女儿行.....王 维 (154)

老将行.....王 维 (156)

桃源行.....王 维 (159)

✓ Δ 蜀道难.....李 白 (162)

○ 长相思二首.....李 白 (167)

Δ 行路难.....李 白 (169)

将进酒.....李 白 (172)

✓ 兵车行.....杜 甫 (175)

○ 丽人行.....杜 甫 (179)

哀江头.....杜 甫 (182)

哀王孙.....杜 甫 (185)

五 言 律 诗

经鲁祭孔子而叹之.....李 隆基 (189)

望月怀远.....张九龄 (190)

✓ 送杜少府之任蜀州.....王 勃 (193)

在狱咏蝉并序.....骆宾王 (195)

✓ 和晋陵陆丞早春游望.....杜审言 (199)

✓ 杂诗.....沈佺期 (201)

Δ 题大庾岭北驿.....宋之问 (203)

✓ 次北固山下.....王 湾 (204)

破山寺后禅院.....常 建 (207)

寄左省杜拾遗.....岑 参 (208)

赠孟浩然.....李 白 (210)

渡荆门送别.....李 白 (212)

送友人.....李 白 (214)

听蜀僧浚弹琴.....李 白 (215)

夜泊牛渚怀古.....李 白 (217)

月夜.....杜 甫 (219)

春望.....杜 甫 (221)

春宿左省.....杜 甫 (223)

至德二载，甫自金光门出，间道归凤翔。乾元

初从左拾遗移华州掾，与亲故别，因出此

门，有悲往事.....杜 甫 (225)

月夜忆舍弟.....杜 甫 (227)

天末怀李白.....杜 甫 (228)

奉济驿重送严公四韵.....杜 甫 (230)

别房太尉墓.....杜 甫 (232)

旅夜书怀.....杜 甫 (233)

登岳阳楼.....杜 甫 (235)

辋川闲居赠裴秀才迪.....王 维 (238)

山居秋暝.....王 维 (239)

归嵩山作.....王 维 (241)

终南山.....王 维 (242)

酬张少府.....王 维 (243)

过香积寺.....王 维 (245)

送梓州李使君.....王 维 (246)

汉江临眺……………王 维 (248)

终南别业……………王 维 (250)

✓ 4 △ 临洞庭上张丞相……………孟浩然 (251)

与诸子登岘山……………孟浩然 (253)

宴梅道士山房……………孟浩然 (255)

岁暮归南山……………孟浩然 (256)

✓ 过故人庄……………孟浩然 (258)

秦中寄远上人……………孟浩然 (260)

宿桐庐江寄广陵旧游……………孟浩然 (262)

留别王维……………孟浩然 (264)

早寒有怀……………孟浩然 (265)

秋日登吴公台上寺远眺……………刘长卿 (267)

送李中丞归汉阳别业……………刘长卿 (268)

饯别王十一南游……………刘长卿 (270)

寻南溪常道士……………刘长卿 (271)

新年作……………刘长卿 (273)

送僧归日本……………钱 起 (274)

谷口书斋寄杨补阙……………钱 起 (276)

淮上喜会梁州故人……………韦应物 (278)

赋得暮雨送李曹……………韦应物 (279)

酬程近秋夜即事见赠……………韩 翃 (281)

阙题……………刘慎虚 (282)

江乡故人偶集客舍……………戴叔伦 (284)

送李端……………卢 纶 (285)

喜见外弟又言别……………李 益 (287)

云阳馆与韩绅宿别……………司空曙 (289)

喜外弟卢纶见宿	司空曙 (291)
贼平后送人北归	司空曙 (293)
蜀先主庙	刘禹锡 (294)
没蕃故人	张 籍 (297)
✓ 赋得古原草送别	白居易 (298)
旅宿	杜 牧 (300)
秋日赴阙题潼关驿楼	许 浑 (302)
早秋	许 浑 (304)
蝉	李商隐 (305)
风雨	李商隐 (307)
落花	李商隐 (309)
凉思	李商隐 (311)
北青萝	李商隐 (313)
送人东游	温庭筠 (314)
灞上秋居	马 戴 (316)
楚江怀古	马 戴 (318)
书边事	张 乔 (319)
除夜有怀	崔 涂 (321)
孤雁	崔 涂 (323)
春官怨	杜荀鹤 (325)
章台夜思	韦 庄 (327)
寻陆鸿渐不遇	僧皎然 (329)

七 言 律 诗

✓ 黄鹤楼	崔 颢 (331)
行经华阴	崔 颢 (333)

望蓟门.....祖 咏 (335)

九日登望仙台呈刘明府.....崔 曙 (338)

送魏万之京.....李 颀 (340)

✓✱ 登金陵凤凰台.....李 白 (342)

送李少府贬峡中王少府贬长沙.....高 适 (344)

和贾至舍人早朝大明宫之作.....岑 参 (346)

和贾至舍人早朝大明宫之作.....王 维 (348)

奉和圣制从蓬莱向兴庆阁道中

留春雨中春望之作应制.....王 维 (349)

酬郭给事.....王 维 (351)

积雨辋川庄作.....王 维 (352)

✱ 蜀相.....杜 甫 (354)

客至.....杜 甫 (356)

野望.....杜 甫 (358)

✓ 2 闻官军收河南河北.....杜 甫 (359)

登楼.....杜 甫 (362)

✓ 3 登高.....杜 甫 (363)

宿府.....杜 甫 (366)

阁夜.....杜 甫 (368)

3 咏怀古迹五首.....杜 甫 (370)

江州重别薛六柳八二员外.....刘长卿 (379)

长沙过贾谊宅.....刘长卿 (381)

自夏口至鹦鹉洲夕望岳阳寄元中丞.....刘长卿 (383)

赠阙下裴舍人.....钱 起 (384)

寄李儋元锡.....韦应物 (386)

同题仙游观.....韩 翃 (387)

- 春思.....皇甫冉 (389)
- 晚次鄂州.....卢纶 (391)
- 登柳州城楼寄漳汀封连四州刺史.....柳宗元 (392)
- 西塞山怀古.....刘禹锡 (394)
- 遣悲怀三首.....元稹 (397)
- 自河南经乱，关内阻饥，兄弟离散，各在一
处。因望月有感，聊书所怀，寄上浮梁大
兄，于潜七兄，乌江十五兄，兼示符离及
下邳弟妹.....白居易 (402)
- 锦瑟.....李商隐 (404)
- 无题.....李商隐 (405)
- 隋宫.....李商隐 (407)
- 无题二首.....李商隐 (409)
- 筹笔驿.....李商隐 (413)
- 无题.....李商隐 (414)
- 春雨.....李商隐 (416)
- 无题二首.....李商隐 (417)
- 利州南渡.....温庭筠 (420)
- 苏武庙.....温庭筠 (422)
- 官词.....薛逢 (424)
- 贫女.....秦韬玉 (425)

乐 府

- ▲独不见.....沈佺期 (428)

五 言 绝 句

鹿柴	王 维 (430)
竹里馆	王 维 (431)
送别	王 维 (433)
✓✱ 相思	王 维 (434)
杂诗	王 维 (435)
送崔九	裴 迪 (436)
终南望余雪	祖 咏 (437)
宿建德江	孟浩然 (439)
✓ 春晓	孟浩然 (440)
夜思	李 白 (441)
怨情	李 白 (442)
八阵图	杜 甫 (443)
✓✱ 登鹳雀楼	王之涣 (445)
送灵澈	刘长卿 (446)
弹琴	刘长卿 (448)
送上人	刘长卿 (449)
秋夜寄邱员外	韦应物 (450)
听箏	李 端 (451)
新嫁娘	王 建 (452)
玉台体	权德舆 (453)
? 江雪	柳宗元 (455)
✓✱ 行宫	元 稹 (456)
✓✱ 何刘十九	白居易 (458)
何满子	张 祜 (460)

登乐游原·····	李商隐 (461)
寻隐者不遇·····	贾 岛 (463)
渡汉江·····	李 频 (464)
春怨·····	金昌绪 (466)
哥舒歌·····	西鄙人 (467)

乐 府

长干曲二首·····	崔 颢 (469)
玉阶怨·····	李 白 (471)
塞下曲四首·····	卢 纶 (472)
江南曲·····	李 益 (477)

七 言 绝 句

✓ 回乡偶书·····	贺知章 (479)
桃花溪·····	张 旭 (481)
✓ 九月九日忆山东兄弟·····	王 维 (482)
✓ 芙蓉楼送辛渐·····	王昌龄 (484)
闺怨·····	王昌龄 (486)
春宫怨·····	王昌龄 (487)
凉州词·····	王 翰 (489)
✓ 送孟浩然之广陵·····	李 白 (491)
下江陵·····	李 白 (493)
✓ 逢入京使·····	岑 参 (495)
江南逢李龟年·····	杜 甫 (496)
✓ 滁州西涧·····	韦应物 (498)
✓ 枫桥夜泊·····	张 继 (499)

- 寒食.....韩 翃 (501)
- 月夜.....刘方平 (503)
- 春怨.....刘方平 (505)
- 征人怨.....柳中庸 (506)
- 宫词.....顾 况 (507)
- △夜上受降城闻笛.....李 益 (508)
- 乌衣巷.....刘禹锡 (510)
- 春词.....刘禹锡 (511)
- 宫词.....白居易 (513)
- 赠内人.....张 祜 (514)
- 集灵台二首.....张 祜 (515)
- 题金陵渡.....张 祜 (517)
- 官中词.....朱庆余 (519)
- ✓近试上张水部.....朱庆余 (520)
- 将赴吴兴登乐游原.....杜 牧 (522)
- ✓赤壁.....杜 牧 (524)
- ✓泊秦淮.....杜 牧 (526)
- 寄扬州韩绰判官.....杜 牧 (527)
- 遣怀.....杜 牧 (529)
- 秋夕.....杜 牧 (530)
- 赠别二首.....杜 牧 (532)
- 金谷园.....杜 牧 (534)
- ✓夜雨寄北.....李商隐 (536)
- 寄令狐郎中.....李商隐 (538)
- 为有.....李商隐 (540)
- 隋宫.....李商隐 (541)

瑶池.....	李商隐 (543)
嫦娥.....	李商隐 (544)
贾生.....	李商隐 (545)
瑶瑟怨.....	温庭筠 (548)
马嵬坡.....	郑 畋 (549)
已凉.....	韩 偓 (551)
金陵图.....	韦 庄 (552)
陇西行.....	陈 陶 (554)
寄人.....	张 泌 (555)
杂诗.....	无名氏 (556)

乐 府

渭城曲.....	王 维 (558)
秋夜曲.....	王 维 (560)
长信怨.....	王昌龄 (561)
出塞.....	王昌龄 (563)
清平调三首.....	李 白 (564)
出塞.....	王之涣 (568)
金缕衣.....	无名氏 (569)

前 言

《唐诗三百首》自问世以来，已经二百多年了。原编选者蘅塘退士的意图，是为当时的儿童就学提供一个家塾课本。由于这本书所选的诗绝大多数艺术性高，内容深浅合度，加之篇数适中，体裁完备，有较强的代表性，所以逐渐从塾馆走向了社会，成为一个最普及、知名度最高的唐诗选本。近些年来，随着人民群众知识水平和文化修养的提高，阅读、欣赏唐诗的人越来越多，因而对《唐诗三百首》注释的人也多起来，出现了不少优秀的注本，对普及唐诗起了很好的作用。但是，一般的读者，特别是广大青少年，他们的古文修养和历史知识毕竟有限，加上唐诗的形象思维性很强，诗句意思的跳跃幅度极大等原因，因此，要想比较准确地理解一首唐诗，实在是有一定难度的。这个《唐诗三百首全译》本，就是把三百一十三首各种体裁的唐诗，一一翻译成现代语体诗，从而帮助读者解决在学习、欣赏过程中遇到的困难。因为各种注本很多，所以这本书就略去注释，只作翻译。为了挖掘原诗的思想内容，帮助读者较深地理解诗意，在每首译诗后面，都有对原诗的简析。对原诗的翻译，力求做到既严格忠于原意，又力求通俗易懂；既要求意思连贯，又注意格式整齐；既要显示文采，又要押韵顺口。诗后的简析，注重一个“简”字，从思想内容到艺术技巧，只作启发性的分析；同时根据诗意的需要，还对作者的身世遭际

作扼要的介绍，对一些典故也作了必要的说明。

翻译《唐诗三百首》是一件艰苦的工作。既要每首诗的历史背景有全面的了解，又要对每个诗人的身世遭际有较深的研究，才能吃透精神，准确地翻译出来。而费尽心血译出的新诗，又往往在原诗光彩的映照下黯然失色。这些，都给翻译工作带来许多意想不到的困难。但是，看到越来越多的人喜爱唐诗，从中认识祖国古代的灿烂文化，增强了民族自豪感，就觉得能为众多学习唐诗的人尽一点自己的力量，即使困难再大，也是很有意义的。

可惜的是，本人的知识和学力有限，使这本书中的译诗和简析，都远远没有达到完美无缺的程度，不足乃至讹脱之处在所难免。把它奉献出来，第一是期望方家和广大读者的指教，第二是为了抛砖引玉。如果本书的出版能得到各方面的批评关注，能引出更多完美的译本，本人也就心满意足了。

本书在翻译时，所依据的是一九五九年九月中华书局的版本。有的字、词，参照时贤的不同注本，择善而从，因此个别地方不同于中华书局版本，特作说明。

作 者

一九八五年七月

五言古诗

张九龄 感遇二首

其 一

【原诗】

兰叶春葳蕤，桂花秋皎洁。欣欣此生意，
自尔为佳节。谁知林栖者，闻风坐相悦。草
木有本心，何求美人折。

【译诗】

兰草春天繁茂清香，
桂花入秋皎洁芬芳。
春兰秋桂生机旺盛，
二季自成佳节辰光。
谁料林中隐逸之士，
闻香慕悦悠悠难忘。
草木流香原为本性，
何求美人采摘欣赏。